

ПРЕДМЕТ

ПИСЬМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО III КУРС

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

ROBERTA SALA

ЦЕЛИ

Изучение инструментов (учебников и словарей различного вида, параллельных и/или сопоставимых текстов) и основных переводных методов (микро-и макро синтаксических структур, составления и редакции переводного текста); приобретение способности переводить различные тексты, простые и сложные, на итальянский; способность определить и применить основные приемы перевода, соответствующие коммуникативным функциям оригинала.

Развитие способности рассуждать на переводе, определяя критические проблемы, возникающие в процессе перевода, и получая полное понимание деформационных тенденций переведенного текста.

СОДЕРЖАНИЕ

Перевод и редакция текстов различного вида;
Упражнения на секторальный язык некоторых микроязыков;
Составление глоссария для каждой типологии текстов;
Составление комментария к переводу для каждого переведенного текста;
Упражнения на основные грамматические структуры;
Сопоставление глагольной системы итальянского и русского языков;
Специфичные аспекты русского синтаксиса;
Перевод фразеологизмов и реалий

ПРОВЕДЕНИЕ ОЦЕНКИ

Экзаменационная сессия

Семестральные зачёты

ЛИТЕРАТУРА

Автор

Егорова, А. Ф.

Название

Трудные случаи русской грамматики

Издательство

Златоуст, Санкт Петербург

Год издания

2012

Автор	Разные авторы
Название	<i>Когда не помогают словари</i>
Издательство	Издательство ДИК, Москва
Год издания	2001

Автор	Dobrovolskaja, Ju.
Название	<i>Il russo: l'abc della traduzione</i>
Издательство	Cafoscarina, Venezia
Год издания	2001

Автор	Cadorin, Elisa et al
Название	Il russo tecnico-scientifico
Издательство	Hoepli
Год издания	2011

Автор	Torresin, L.
Название	<i>Tradurre dal russo. Teoria e pratica per studenti italofofi</i>
Издательство	Hoepli, Milano
Год издания	2022